

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie królom, o Lemuelu, nie królom pić wino, a książętom – gdzież* do piwa!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królowie, Lemuelu, nie powinni pić wina ani książęta — mocnego napoju,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie królom, o Lemuelu, nie królom wypada pić wina i nie książętom bawić się mocnym napojem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie królom, o Lemuelu! nie królom należy pić wino, a nie panom bawić się napojem mocnym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dawaj królom, o Lamuelu, nie dawaj królom wina, bo tam nie masz żadnej tajemnicy, gdzie panuje opilstwo:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dla królów, Lemuelu, nie dla królów picie wina ani dla władców pożądanie sycery,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Królom, o Lemuelu, królom nie wypada pić wina albo książętom pragnąć mocnego napoju,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dla królów, Lemuelu, nie dla królów picie wina ani dla władców pragnienie mocnych napojów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przystoi królom, o Lemuelu, nie przystoi królom pić wina ani książętom pragnąć sycery,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie [przystoi] królom, (o Lemuelu), nie [przystoi] królom pić wina ani książętom pożądać napoju odurzającego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чини все з порадою, пий вино з порадою. Сильні склонні до злості, а вина хай не пють,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie królom, Lemuelu, nie królom przystoi pić wino, ani panom pytać o mocny napój.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie królom, Lemuelu, nie królom pić wino ani wysokim urzędnikom mówić: "Gdzie jest odurzający napój?",

¹⁾ gdzież, wg qere יָ (‘e); ketiw יָא (‘o). Przy em. do יָאָה (‘awweh): a książętom pragnąć piwa.

²⁾ piwo, יָכָר (szechar), lub: mocny napój.

³⁾ <x>240 20:1</x>; <x>290 28:7</x>